

我所交往的世界领袖



诺罗敦·西哈努克 著
伯纳德·克里歇尔 译
王 爰 飞

*Norodom Sihanouk
King of Cambodia*

To my Chinese Friends,

I dedicate this book to Chou En-Lai one of the most remarkable statesmen of all time. He could have been the leader of any nation and served it with distinction.

I also dedicate it to the very respected and great Chairman Mao Tsetoung and to the Great People of China. I shall never forget your support which binds my people to you in eternal friendship.

N. Sihanouk

中国文史出版社

我所交往的 世界领袖

诺罗敦·西哈努克 著
伯纳德·克里歇尔
王 爱 飞 译

中国文史出版社

(京)新登字第107号

图书在版编目(CIP)数据

我所交往的世界领袖/(柬)诺罗敦·西哈努克著. —北京:中国文史出版社, 1997. 9

ISBN 7-5034-0857-X

I. 我… II. 诺… III. 领袖-生平事迹-世界 IV. K817

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 18206 号

出版发行: 中国文史出版社

社 址: 100811 北京太平桥大街 23 号

印 刷: 通县向阳印刷厂

装 订: 通县向阳印刷厂

经 销: 新华书店

开 本: 850×1168mm 1/32

印 张: 10.75 字数: 260 千字

印 数: 1—10000 册

版 次: 1997 年 9 月北京第 1 版 第 1 次印刷

定 价: 21.00 元

文史版图书如有印、装错误,工厂负责退换。

中 文 版 序

我的中国朋友们：

我谨将此书献给有史以来最卓越的政治家之一周恩来。他的才干足以使他成为任何国家的领袖并为之作出非凡贡献。

我也将此书献给备受崇敬的伟大的毛泽东主席和伟大的中国人民。我永远不会忘记你们的支援和由此在我们两国人民间凝成的永恒友谊。

诺罗敦·西哈努克

序 言

伯纳德·克列歇尔

写这么一部回忆录的想法起始于1988年7月。当时，诺罗敦·西哈努克受日本政府之邀正在东京访问。日本领导人一再向亲王、同时也向国际社会表示，如果越南不从柬埔寨撤军，它就拒绝与河内改善关系，拒绝实现两国关系正常化。在亲王下榻的套房里，我同他多次晤谈，其中涉及到了他将来以胜利者身份重返柬埔寨的前景——在这个问题上，我从来都比亲王本人乐观——后来，亲王提到他想写一本书，把常常萦绕在他脑海里的对一些世界领导人的回忆汇集起来。他谈到，这些领导人中有的对他产生了深远的影响。他当时问我，是否有意为此书的写作尽力。他反复强调说，这本书不是关于政治问题的，它

的主旨是向那些已经驾鹤西去的朋友们献上一点小小的祭礼。

在亲王的提议下，我很荣幸地担当起了整理这本书的使命，期盼着倾听他把过去的往事一一道来，由我把它们用英语记录下来——因为亲王最为中意的语言是法语。当然，对于英语亲王自己也一样地流畅和雄辩，如果他要自己写作的话，也可以完全不要我的参与。

8月份，我同女儿戴比飞到北京住了一个星期，其间的大部分时间都是同亲王呆在一起，听他娓娓讲述往昔的记忆——如今它们全都包含在了这本书中。我们之间的对话问答全都录在了磁带上，成为这本书最后校正的依据。亲王还给了我们一些手写的材料，一些事件中的珍闻趣事，以及他能记起的同一些领导人之间对话的情形。以上这些亲王全是用法语讲述的，因为使用英文就不会有如此惟妙惟肖的描述。尽管亲王想要坚持说我们两人是此书的合作者，可实际上这完全是他的书。除了这篇序言和我对亲王进行介绍的章节外，我和我女儿起的作用不过是记录员而已。

只是在一个问题上我胜于亲王而行使了编辑的特权：出于礼貌和谦虚，他要求把我写的有关他的章节放到书的末尾，而我觉得在读者们看到这些引人入胜的故事之前，首先需要认识主人公本人。

在北京与亲王工作期间，除了深为他的魅力与智慧所感动外，一个特别的享受就是在完成工作之后日日面对精美的法国佳肴。还有一个出人意料的享受是在我们相对而坐漫谈回想的时候，身边放有一杯上等的香槟。如同魔幻一般，任凭你喝得再多，杯子始终装得满满的（我后来不得不对自己加以控制）。还有一桩令我们感动的事无疑是优雅的莫尼克公主和亲王所有

的亲属一直陪伴左右。到那个周末，我们已经有了家庭成员的感觉，午夜之时所有人在冰盒面前争抢不已，而领头的居然是亲王本人！我希望在此对西哈努克全家表达我由衷的谢意。

我也希望在此表达对戴比·克列歇尔的感谢，她为这本书的录音、打字、校对作了大量工作，同时还对本书的编辑提出了许多宝贵意见。我还要向克里斯蒂娜·登特夫人在翻译方面的协助致以深切谢意。

此书无意于对所涉及的人物进行任何政治的或者哲学的深入分析研究。它只是通过一两个简单的故事提供出一些线索，让人们得以接近那些伟大的灵魂以及他们悲剧性的弱点所带来的巨大成功和相应惊人的陨落。赫鲁晓夫的粗鲁，周恩来的睿智和圣徒般的自制，戴高乐淡泊明志的高尚交织着最后令人扼腕叹息的失败，全都可以在这本书中看出端倪。

在这里，我希望读者们能够像我一样，在阅读此书的时候得到一种享受。

译 序

王爰飞

我是个军人，军人的使命使我有机会穿一身作战服、戴一顶蓝色贝雷帽来到柬埔寨，为结束延续了 20 多年的战乱，建立和平秩序，尽一个军人的职责。

1993 年 7 月的一天，我沿曾被马尔罗着力描写过的“王家大道”，进到世界文明古迹的吴哥窟。这里曾经是堪与任何欧洲古文明媲美的东方文明古国，庙宇林立，市井整饬，车马舟楫，辐辏穿梭。宗教和艺术在这里融合一起，构成了一个伟大的帝国。可是现在，建于公元九世纪的王城在历经千年风雨和刀兵战火后，已经失却了昔日的辉煌。但流连其间，这些用巨石垒就的宫殿、寺庙，雕刻精湛的浮雕以及高高耸立的石塔，无不

显示出这里曾经有过的繁荣和一个帝国的骄傲。即便是那些已经毫无生气的石屋，那些如同中国圆明园一般断残的石雕门廊，仍然散发着远古香火鼎盛、繁花似锦时代的气息。石塔下，芳草萋萋，晚风起时，废墟中的树丛翻动绿荫。望一望落日下的古王城，一种幽深神秘的感觉扑面而来，让人止不住仰天长叹。

眼前的古王朝是历史，眼前的每座石塔、宫殿和散落在地的废墟都是历史。

正欲告离之时，王城中发生一场枪战，先前我站立的地方遗下一片弹痕。待硝烟散去，我特地到一根连中数弹的石柱前照了张像。我想让自己记住，历史和文明就是这样时常被暴力和枪弹击得千疮百孔。

公元12世纪，这座王城由于外敌入侵，王朝覆灭。高棉王族的后裔们历经艰辛，最后重新建都于今日的金边。一个叫安东的国王夙兴夜寐，竭力振兴已经衰败的王国。他的后裔西索瓦家族和诺罗敦家族轮流继任着国王，使得吴哥文明和高棉民族得以延续至今日。

1941年，一位正在西贡法国人办的学校里读书的18岁青年被选中继承王位。由于预感到命运的痛苦，莫名其妙的害怕以及本能的不安，在他听到这个消息之后大哭了一场，拒绝成为一国之君。后来架不住父亲焦急而愤怒地劝说和母亲的眼泪，他终于同意坐上了国王的宝座。

这个青年就是诺罗敦·西哈努克。

从个性上来说，西哈努克热情豪放，兴趣广泛。他会开汽车、驾飞机，会作词谱曲，喜好编写和拍摄电影，萨克斯管的演奏令人如痴如醉……可是一旦成为国王，他首先要面对的是一个国家的安危，考虑数百万子民的生计。为此，这个能够讲

一口流利法语的国王在政治上所做的第一件也是最大的一件事，就是八方奔走，要求挣脱法国的殖民统治，赢得柬埔寨完全的独立和主权。数年后他居然获得了成功。1955年，他令人吃惊地宣布退位，将国王的宝座让给了父亲苏拉玛里特。他自己则专心投身政治，大力倡导和平与中立，竭力使自己的国家免受刀兵之灾，使这个南亚小国成为令人羡慕的“和平绿洲”。

直到1970年3月，在西哈努克外访之际，国内的右翼势力发动政变。自此，他开始了流亡生涯，组成抵抗政府，先是反击美国扶植的朗诺政权，到1978年，越南入侵柬埔寨，他再次挺身而出，参与和领导抵抗运动。随着世界格局的改变，1991年，在联合国安理会五常任理事国和东盟诸国的斡旋下，影响柬埔寨政局的各派达成协议，西哈努克成为全国最高委员会主席。接着，多达2.2万人的联合国军事和文职人员开进柬埔寨，耗资28亿美元，开始了联合国历史上最大规模的维持和平行动。1993年，在联合国监督下，柬埔寨实行了全国大选，组成联合政府，西哈努克众望所归，再次登基成为柬埔寨王国的国王。

1965年，风度翩翩的西哈努克访问我所在的城市，当时还是小学生的我第一次亲眼看见外国人，而且是国家元首，激动之情难以言表。28年后，我作为中国政府派出的联合国军事观察员来到柬埔寨，多次见到了这位对柬埔寨的过去、现在以至将来都有重大影响的国王。令人感慨的是，面前的西哈努克已是一位老人。20多年的流亡和奔波，以及对国家前途的担忧，已使他当年的英气不再，满头飞雪。我觉得，这位饱经政治风霜和个人打击的政治家本身就是一部历史，谈西哈努克实际上就

是谈柬埔寨的当代史。于是，在柬执行任务之余，我进行了大量的采访和资料收集工作，回国后撰写了长达100万字的纪实文学作品《柬埔寨战火20年——西哈努克沉浮录》，详细记述了从1970年政变到1994年柬埔寨历史的发展，当然也记录了西哈努克在此期间的所有政治活动。

这部作品出版后，受到了读者和研究者们的欢迎。有的人还专门来信，与我探讨柬埔寨的历史问题。西哈努克国王本人也对这部书充分肯定，几番写信给我，对我在维和期间为他的国家作出的努力一再表达感谢，将他的回忆录《我所认识的世界领袖》中文翻译的版权授予我，并就一些问题进行了指教。曾在维和期间担任联合国军事机构司令的澳大利亚中将桑德森，还同我讨论了此书用英文出版的问题。

这就使我感到很有必要再作些努力，让西哈努克这本回忆录的中文本早日呈献给我国读者，让我们对他个人、他的国家和那段历史多一些了解，多一些认识。而认识世界观照历史的任何活动，都可以让我们更真切更明晰地认识我们自己，看清我们在这个世界上所处的地位。

《我所认识的世界领袖》这本书中记叙的都是曾经对世界历史发生过作用、甚至有重大影响的人物。二次世界大战后的年代，是一个瞬息万变的时期。在超级大国崛起、相互对峙的时候，我们经历了巨人之间发生的冲突；激烈的碰撞对世界各国发生了难以回避的震动；古老的帝国让位给了一大批新兴国家，引起了一系列政治和社会的大动荡；武器的发展甚至超过了人们往日的科学幻想，人人都感觉到生活在一个危险渐增的时代。时势造英雄，动荡的时代既产生了最优秀的领袖，也产生了最

危险的枭雄。由于他们具有的卓越或特殊才能，他们对历史进程发生了影响，成为动荡时代里推动世界前进的力量的范例。

西哈努克喜好交往和游历。在他当政时期和他的流亡岁月里，他曾经访问过许多国家，结识了许多世界领袖人物，有的人对他产生过深刻的影响，成为他终生敬仰和崇拜的英雄。但这本书里西哈努克想要告诉人们的，并不是这些人物的政治命运和在影响世界进程中他们如何发挥作用，而是从个人的角度谈与他们交往的经历，谈他们的兴趣、爱好、习惯、信仰、文化，当然也免不了要谈及他们的思想和他们藐视群雄、让自己的民族傲立于世界民族之林时的那种自信和胆魄。

这本书里记叙的人物都是中国人非常熟悉的，如戴高乐、苏加诺、纳赛尔、赫鲁晓夫等；毛泽东、周恩来本身就是中国的伟大领导人；齐奥塞斯库、铁托，曾经是东欧集团的领导人，也是当年敢与苏联“老大哥”分庭抗礼的人物；恩维尔·霍查是“欧洲唯一的一盏社会主义明灯”阿尔巴尼亚的领袖，曾经与中国领导人有过非常亲密的关系。这些人物曾经影响了一个国家、一个地区甚至整个世界的进程，创造了历史，而他们本身也成为一部值得研读的史书。

人生是舞台，世界亦是舞台。当一场戏剧结束，帷幕落下之后，观众们离开剧院，重新回到熟悉的生活之中，戏剧本身没有使人们的生存行为发生改变。可是，如果这个舞台上出现的是一位伟人，当他的政治生涯落下帷幕之后，我们会发现，过去正常的生活会发生变化，历史的进程就在这种变化中发生着或深或浅的变更。

由于本书作者西哈努克与中国有着非常特殊的关系，曾经

在中国领土上建立了流亡政府，一度是全中国最为熟悉的外国领导人，因此出版者和我都认为有必要在译文后加上一个附录，专门记叙西哈努克与中国的关系。

在这部书即将译毕的时候，我女儿告诉我，说老师在课堂上讲世界史，说到了柬埔寨，说到了吴哥窟。她问我，这个寨子有没有我们曾经去过的“原始部落度假村”大，吴哥窟是个多大面积的洞穴，怎么会成为世界文明古迹。于是，我拿出世界地图册，拿出一大摞关于柬埔寨和吴哥窟的书籍，以及我在柬埔寨期间拍摄的照片，详细地给她讲起了那个国家和那里曾经辉煌的文明。

我所保留的西哈努克的照片清晰地纪录着一个人从青年变为老人的过程，纪录着这位国王经历的坎坷和风霜，而他的背后，是一个国家的兴衰历程，掩隐着一个民族无数的恩恩怨怨、悲欢离合。

银发稀疏的西哈努克国王在回忆。往事如昨，历历在目，又仿佛隐隐绰绰，扑朔迷离。50多年的政治生涯，有许多事许多人都如电视画面一样，被浅浅地淡出了记忆，但有的人和有的事，却如刀镌斧凿一般，留在了脑海里。

至少写在这本回忆录里的人是如此。

1996年9月18日·成都

魅力与统帅

诺罗敦·西哈努克

这本书所呈献给读者的是领袖们的魅力与统帅——还有友谊。

50 和 60 年代，即在我当政的那些动荡的岁月里，以及 70 年代初我从权力高峰跌落下来之后，我得以有机会直接接触那个时代里最受景仰、风度翩翩的领袖们和民族之魂。后来，无论是在我被剥夺了权力的时期还是在被红色高棉软禁的日子里，直至现在，为把柬埔寨从外国占领下解放出来我奋身而战的闲暇时刻，我脑海里都会浮现出这些领导人的身影，想起他们各自不同的素质，他们令人敬畏的领导技巧以及他们致命的弱点——当然还有他们身上朴素的人性特点。纵观他们的一生，不仅仅看到他们充满力量的一面，同时也看到他们的缺陷，这大大有助于我审视自己在担任国家领导职务时期的作为，并且愈加激励了我创建一个崭新的柬埔寨、为高棉人民谋取幸福与繁荣的斗志。

我的意图是要通过这些简要的回忆，记录下我与世界上这些著名领导人愉快交往的过程。这些我们难以忘怀的人物以他们个人特有的方式，或多或少地在历史上成功地留下了他们的印记。仔细分析起来，他们每个人都具有独特的个性，具有特殊的魅力，他们的光芒将长久地留在人们的记忆之中。这些人是一个特殊时代的象征，在历史大幕上浓墨重彩地留下了辉

煌的一笔。

这本书的某些章节涉及到了几位西方领导人，同时也论及了中国、亚洲、非洲和阿拉伯国家的一些领袖。在我看来，“魅力”一词并不为任何国家或某种文化所专有。在后来的章节里，我将详细地谈到苏加诺、纳赛尔、尼赫鲁、铁托、毛泽东、塞古·杜尔等等人物，包括我最为崇敬的两位人物：戴高乐与周恩来（为避免个人倾向可能带来的麻烦，我很严格地根据我与这些人物见面的时间先后顺序来安排这本书的章节）。

有些国家的领导人从全球范围来看可能并不怎么特别出色，但我仍然决定将他们收入到此书中。以许多政府和历史学家的眼光来看，这些领导人不会被认为具有魅力，或者说，不会被认为是应当受到崇敬的人物。大多数人们在听到这些领导人名字的时候都只是感觉他们是一些相当遥远的人物，甚至只是神秘的身影，而我却同这些并非理想化的人物有过相当亲密的接触。我曾经到他们的住处进行过拜访，曾同他们共进晚餐，因而得以对他们进行更为透彻的了解。撇开政治不谈，我从他们每个人身上都看到了不同的人性特点。在这本书里，我希望能够告诉读者他们所具有的热情的一面。这些政治生活中的巨人们，对阻碍他们事业的人向来都是冷酷无情，可是在同他们的个人交往中你却会发现，他们都是些相当善良、温和，而且颇具民主作风的人物。

令人感到奇怪的是，尽管这些人物的背景迥异，但他们身上却有许多共同之处。人们常把人的个性化特征综合为八类，我要讲述的这些人物中的每个人都具有其中的五种特征，而魅力是其中最为难得的一点。而在这点上，他们恰恰有过人之处。其它的特征包括对老朋友的忠诚，为理想不惜一切的献身精神，对

自己人民的热爱，改善人民生存条件的愿望，向人民灌输民族自豪感的激情，最后，是使自己的民族独秀于世界民族之林的强烈冲动。

我希望这本《西哈努克回忆录》能够帮助读者认识这些世界领导者们的共同特点，他们执政时期正是国家从殖民主义艰难地走向新生独立民族的岁月，有时他们不得不号召人民起来进行艰苦的革命。我所描述的大多数领导人都是让人永志不忘的人，他们是争取国家自由和独立的胜利战争中的开国元勋。同今日这些毫无个性、缺乏能力引导人们的领导者们不同，我在书中描写的领导者们在领导统率才能方面才华横溢，游刃有余。他们具有非凡的号召力，他们每个人都曾经振臂一呼就召集起了千万大众为之奋斗。他们对人民的忠诚从没有过动摇，而人民对他们也是竭诚相助。为此，他们对人们的回报是无限的和不容置疑的忠诚。他们有时扮演着“教父”的角色，严厉强硬、无可动摇。

把这些领导者中大多数人联结在一起的，是1955年在万隆召开的第一届亚非国家首脑会议。令我感到悲哀的是，这次历史性会议的参加者中，我如今是唯一幸存于世的人。让人更为悲哀，同时也感到颇有讽刺意味的是，出席这次会议的领袖们的继承者不再承认我的地位，虽然他们一再声明他们今天仍然是不结盟国家，而实际上他们都已经附属于某一政治或军事集团。三年前，召开了万隆会议30周年的纪念聚会，我却只有避而远之，因为印度总理拉吉夫·甘地和越南总理范文同反对我参加这次会议。在此之前，印度尼西亚总统苏哈托曾强烈邀请我动身前往，但最后我还是决定退避三舍。

大多数领导人在享尽荣光之后的结局都是令人扼腕悲叹